

Zmluva o výpožičke
uzatvorená v zmysle ust. § 659
a nasl. Občianskeho zákonníka
(ďalej len „zmluva“)

Čl. I.
Zmluvné strany

1. Požičiatel:
BAX PHARMA, s.r.o.
so sídlom: Leškova 8, 811 04 Bratislava
IČO: 35758481
IČ DPH: SK2020272991
Bankové spojenie:
Číslo účtu:
Zapísaná: v Obchodnom registri Mestského súdu
Bratislava III, oddiel: Sro, vložka č.: 18344/B
v zastúpení: Daniel Ferianc, konateľ

(ďalej len „požičiatel“)

2. Výpožičiatel:
Nemocnica Poprad, a.s.
so sídlom: Banícka 803, 058 45 Poprad
IČO: 36 513 458
IČ DPH: SK2022127657
Zapísaná: v Obchodnom registri Okresného súdu
Prešov, oddiel: Sa, vložka č.: 10322/P

(ďalej len „výpožičiatel“)

Čl. II.
Predmet zmluvy

1. Za podmienok dohodnutých v tejto zmluve vzniká výpožičiatelovi právo užívať predmet výpožičky.
2. Predmetom výpožičky sú anestetické odparovače bližšie špecifikované v Protokole o odovzdaní a prevzatí, ktorý je súčasťou tejto zmluvy ako jej Príloha č. 1.
3. Účelom výpožičky je využívanie predmetu výpožičky pri poskytovaní zdravotnej starostlivosti zo strany výpožičateľa na klinike/oddelení anestéziológie a intenzívnej medicíny.

Čl. III.
Záväzky zmluvných strán

1. Požičiatel sa zaväzuje a prehlasuje, že:
 - a) je výlučným vlastníkom predmetu výpožičky a je oprávnený s ním nakladať;
 - b) predmet výpožičky je vo funkčnom stave, nemá žiadne faktické (technické) a právne vady, ktoré by bránili užívať predmet výpožičky na dohodnutý účel;
 - c) bude udržiavať predmet výpožičky v stave spôsobilom na riadne užívanie;

Loan for Use Agreement
entered into pursuant § 659
et seq. of the Civil Code
(hereinafter the „Agreement“)

Article I
Parties

1. Lender:
BAX PHARMA, s.r.o.
with seat at: Leškova 8, 811 04 Bratislava
Id. No.: 35758481
VAT No.: SK2020272991
Bank:
Bank account no.
Registered in Commercial Register of the City Court
Bratislava III, Section: Sro, Insert No.: 18344/B
Represented by: Daniel Ferianc, executive director

(hereinafter the „Lender“)

2. Borrower:
Nemocnica Poprad, a.s.
with seat at: Banícka 803, 058 45 Poprad
Id. No.: 36 513 458
VAT No.: SK2022127657
Registered in Commercial Register of the District Court
Prešov, Section: Sa, Insert No.: 10322/P

(hereinafter the „Borrower“)

Article II
Scope of Agreement

1. The Borrower shall have the right to use the object of loan for use free of charge under the terms and conditions agreed in this Agreement.
2. The object of loan for use shall consist of anesthetic vaporizers specified in detail in Hand-Over and Take-Over Protocol creating a part of this Agreement as Annex No. 1 hereof.
3. The purpose of the loan for use shall be the use of the object of loan for use in the provision of healthcare by the Borrower on anesthesiology and intensive medicine clinic/section.

Article III
Obligations of Parties

1. The Lender undertakes and represents that:
 - a) it is the exclusive owner of the object of loan for use and is entitled to dispose with it;
 - b) the object of loan for use is functional, without any factual (technical) and legal defects that would hinder the use of object of loan for use for agreed purpose;
 - c) it shall maintain the object of loan for use capable of being used duly;

d) včas oznámi vypožičiatelovi potrebu prístupu k predmetu výpožičky a bude dodržiavať všetky pokyny a pravidlá príslušnej nemocnice;

e) požičiavateľ je povinný zdržať sa akéhokoľvek konania, ktoré by podstatným spôsobom rušilo vypožičiatela pri užívaní predmetu výpožičky (pre účely tejto zmluvy sa za také konanie požičiavateľa, ktoré možno považovať za rušenie vypožičiatela podstatným spôsobom, považuje konanie, o ktorom by požičiavateľ v čase uzavretia zmluvy musel vedieť alebo rozumne predvídať, s prihliadnutím na účel zmluvy, že druhá strana by zmluvu za takýchto okolností neuzavrela; v pochybnostiach sa predpokladá, že rušenie nie je podstatné).

2. Vypožičiatel sa zaväzuje a prehlasuje, že:

a) bude užívať predmet výpožičky riadne a v súlade s účelom, ktorý je v zmluve dohodnutý;

b) bude chrániť predmet výpožičky pred poškodením, stratou, krádežou alebo zničením. V prípade poškodenia alebo odcudzenia predmetu výpožičky túto skutočnosť bezodkladne oznámi požičiavateľovi;

c) neprenechá predmet výpožičky do užívania tretej osobe bez predchádzajúceho písomného súhlasu požičiavateľa;

d) je oprávnený predmet výpožičky užívať výlučne primerane jej povahe a určeniu. Za opotrebenie predmetu výpožičky spôsobené riadnym užívaním, vypožičiatel nezodpovedá;

e) sa oboznámil so stavom predmetu výpožičky špecifikovaného v protokole o odovzdaní a prevzatí a v tomto stave ho preberá;

f) sa zaväzuje pri používaní predmetu výpožičky dodržiavať pokyny podľa užívateľského manuálu, starať sa o to, aby na predmete výpožičky nevznikla škoda, vykonávať kontrolu stavu predmetu výpožičky a zabezpečiť jeho súlad s hľadiskami protipožiarnej prevencie, bezpečnosti a ochrany zdravia pri práci a iných všeobecne záväzných právnych predpisov týkajúcich sa predmetu výpožičky a/alebo jeho užívania;

g) ohlásí požičiavateľovi bez zbytočného odkladu akékoľvek vzniknuté poškodenie, stratu alebo zničenie predmetu výpožičky a zároveň sa zaväzuje nahradiť požičiavateľovi akúkoľvek škodu na predmete výpožičky. Celé nebezpečenstvo straty, krádeže, škody a zničenia predmetu výpožičky bez ohľadu na dôvod a zavinenie znáša od dodania vypožičiatel;

d) it will notify the Borrower timely on requirement to access the object of loan for use and the Lender will adhere to any and all instructions and rules of respective hospital;

e) it will abstain from any acting that would disturb the Borrower substantially in use of the object of loan for use (for purposes hereof such acting of the Lender shall be deemed to be substantially disturbing the Borrower which at the time of execution of this Agreement was known to the Lender or could have been reasonably anticipated by the Lender taken into account the purpose of this Agreement that under such circumstances (acting) the other party would not have entered into this Agreement; in case of doubts the acts of disturbing shall be deemed as non-substantial).

2. The Borrower undertakes and represents that:

a) it shall use the object of loan for use duly and in accordance with purpose agreed in this Agreement;

b) it shall protect the object of loan for use against damage, loss, theft or destruction. In case of damage or theft of the object of loan for use, such fact must be notified to the Lender without undue delay;

c) it will not let any third person use the object of loan for use without previous written consent of the Lender;

d) it is authorized to use the object of loan for use solely adequately to its features and purpose. The Borrower shall not be liable for wear and tear of the object of loan for use caused by due use thereof;

e) it acquainted itself with state of the object of loan for use specified in Hand-Over and Take-Over Protocol and it takes it over in such state;

f) it will adhere to instructions contained in user manual while using the object of loan for use, prevent damage from occurring to object of loan for use, inspect regularly the status of object of loan for use and provide conformity thereof with regard to fire prevention, occupational health and safety protection and further generally binding legal regulations related to the object of loan for use and/or use thereof;

g) it will inform the Lender about any damage, loss or destruction of object of loan for use without undue delay and at the same time will compensate the Lender any damage caused to the object of loan for use. The entire risk of loss, theft, damage and destruction of the object of loan for use from any cause and culpableness whatsoever, shall pass to the Borrower upon delivery;

- h) umožní požičiavateľovi na jeho požiadanie prístup k predmetu výpožičky za účelom jeho kontroly alebo potvrdenia počtu a stavu jednotlivých predmetov;
- i) je v celom rozsahu zodpovedný za to, že predmet výpožičky (vaporizéry) budú vysušené a dekontaminované pred ich prípadným vrátením požičiavateľovi;
- j) nesmie odstrániť zo žiadneho predmetu výpožičky akékoľvek štítky, symboly alebo výrobné čísla, ktoré sú na ňom umiestnené. Anestetické odparovače sú nastavené špeciálne k aplikácii volatilného anestetika vyrábaného spoločnosťou Baxter a iné látky preto v nich nemôžu byť používané bez predchádzajúceho písomného súhlasu požičiavateľa;
- k) preberá všetku zodpovednosť za spôsob akým je predmet výpožičky používaný a za lekárske rozhodnutia uskutočnené v súvislosti s jeho používaním.

- h) upon being requested to do so it will allow the Lender access to the object of loan for use for purpose of control thereof and confirmation of numbers and status;
- i) it is liable in full extent that the object of loan for use (vaporizers) shall be dried and decontaminated before being returned to the Lender;
- j) it will not remove from any object of loan for use any labels, symbols or production numbers placed on it. The anesthetic vaporizers are specifically calibrated to dispense volatile anesthetic agent produced by company Baxter and therefore other substances/agents may not be used in vaporizers without prior written consent of the Lender;
- k) it assumes full responsibility for the manner in which the object of loan for use is used and the medical decisions taken in connection with its use.

Čl. IV.

Odovzdanie a prevzatie predmetu výpožičky

1. Odovzdanie a prevzatie predmetu výpožičky sa uskutoční formou protokolu o odovzdaní a prevzatí, ktorý podpíšu oprávnení zástupcovia zmluvných strán.
2. Pri odovzdaní predmetu výpožičky požičiavateľ predloží vypožičiavateľovi návod na obsluhu predmetu výpožičky v slovenskom jazyku a zabezpečí bezplatné zaškolenie personálu, bezplatnú inštaláciu a zapojenie predmetu výpožičky.

Article IV

Hand-Over and Take-Over of Object of Loan for use

1. Hand-over and take-over of object of loan for use shall take place in a form of Hand-Over and Take-Over Protocol executed by authorized representatives of both parties.
2. At the hand-over of the object of loan for use the Lender shall deliver to the Borrower user's manual in Slovak language and will provide for free of charge training of personnel, free of charge installation and setup of object of loan for use.

Čl. V.

Opravy a údržba predmetu výpožičky

1. Požičiavateľ sa zaväzuje, že na žiadosť vypožičiavateľa bude zabezpečovať opravy, údržbu a revízie predmetu výpožičky v súlade s odporúčaniami výrobcu a pokynmi pre používanie predmetu výpožičky, a to sám prostredníctvom oddelenia technických služieb požičiavateľa alebo prostredníctvom iného poskytovateľa servisných služieb. Vypožičiavateľ týmto potvrdzuje, že prevzal kópiu odporúčaní výrobcu a pokyny pre používanie predmetu výpožičky a prehlasuje, že berie tieto odporúčania a pokyny pre používanie na vedomie a zaväzuje sa ich dodržiavať.
2. Náklady na opravy, údržbu a revízie predmetu výpožičky budú znášané zo strany požičiavateľa, ak sa zmluvné strany písomne nedohodnú inak alebo nie je ďalej ustanovené inak.
3. Požičiavateľ nie je povinný poskytnúť vypožičiavateľovi náhradné prístroje počas doby, počas ktorej bude predmet výpožičky poslaný na

Article V

Repairs and Service of Object of Loan for use

1. The Lender undertakes, at the Borrower's request, to have the object of loan for use repaired, serviced and inspected according to the manufacturer's recommendations and instructions for use either itself, by the technical services department of the Lender, or a third-party service provider. The Borrower hereby acknowledges receipt of a copy of the manufacturer's recommendations and instructions for use for the object of loan for use and declares to have taken notice of such recommendations and instructions for use and shall oblige them.
2. Repairs, service and inspection charges are to be paid by the Lender unless alternative arrangements are made between the parties or it is further stated otherwise.
3. The Lender shall not be obliged to provide replacement equipment when the object of loan for use is sent for service or repair unless agreed otherwise by the parties.

vykonanie údržby alebo opravy, pokiaľ sa strany nedohodnú inak.

4. V prípade, ak bude potreba opravy, údržby alebo revízie predmetu výpožičky spôsobená vypožičiavateľom, najmä jeho konaním v rozpore s ustanoveniami tejto zmluvy, akékoľvek náklady s tým spojené bude povinný znášať vypožičiavateľ.

Čl. VI.

Odplata

1. Strany sa dohodli tak, že vypožičiavateľ je oprávnený užívať predmet výpožičky po dohodnutú dobu bezodplatne.

4. If the reason for any repair, service or inspection of the object of loan for use is caused by the Borrower, in particular if the Borrower breaches this Agreement, any charges are to be paid by the Borrower.

Article VI

Remuneration

1. The parties agree that the Borrower shall be entitled to use the object of loan for use for the agreed period free of charge.

Čl. VII.

Doba trvania zmluvy a spôsoby jej ukončenia

1. Požičiavateľ vypožičiava vypožičiavateľovi predmet výpožičky na dobu neurčitú, počas ktorej bude vypožičiavateľ kupovať volatilné anestetikum vyrábané spoločnosťou zo skupiny Baxter od požičiavateľa. Zmluvu je možné vypovedať v 2 – mesačnej výpovednej lehote bez uvedenia dôvodu, pričom výpovedná lehota začína plynúť dňom nasledujúcim po dni jej doručenia druhej zmluvnej strane. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu a účinnosť dňom prevzatia predmetu výpožičky vypožičiavateľom.
2. Vypožičiavateľ je povinný predmet výpožičky vrátiť a požičiavateľ sa zaväzuje ho prevziať formou protokolu o odovzdaní a prevzatí najneskôr v posledný deň trvania zmluvného vzťahu v stave, v akom ho prevzal s prihliadnutím na bežné opotrebenie.
3. Práva a povinnosti vyplývajúce z tejto zmluvy prechádzajú aj na prípadných právnych nástupcov oboch zmluvných strán.
4. Požičiavateľ sa zaväzuje nepostúpiť svoje pohľadávky súvisiace s peňažným plnením vypožičiavateľa v zmysle práv a povinností zmluvných strán dohodnutých v tejto zmluve na tretiu osobu (subjekt) bez predchádzajúceho písomného súhlasu vypožičiavateľa. V prípade porušenia tohto záväzku požičiavateľom, je také postúpenie voči vypožičiavateľovi neúčinné a právny úkon postúpenia pohľadávky /pohľadávok/ sa považuje za neplatný právny úkon.

Article VII

Duration of Agreement and Termination

1. The Lender shall loan for use to the Borrower the object of loan for use for indefinite period, during which the Borrower will purchase the volatile anesthetic agent produced by company from Baxter Group from the Lender. This Agreement may be terminated without stating a reason with 2 months' notice period, whereas the notice period shall start lapsing on the first day following the day of the delivery of notice of termination to the other party. This Agreement shall become valid on the date of execution thereof and effective on the date of take-over of object of loan for use by the Borrower.
2. The Borrower shall be obliged to return the object of loan for use and the Lender shall be obliged to take-over the object of loan for use at the latest on the last day of duration of the contractual relationship in a state as it was taken over, taking into regard the usual wear and tear.
3. Rights and obligations arising out of this Agreement shall transfer to the legal successors of both parties, if any.
4. The Lender shall be obliged not to assign its accounts payable, related to monetary settlements per law and obligations of contract parties, agreed within this contract; to the third subject without previously agreed written agreement of the Borrower. In case of breaking the agreement by the Lender, such assignment against the Borrower is not valid and the legal performance of the assignment of account payable is considered as non-valid legal performance.

Čl. VIII.

Záverečné ustanovenia

1. Táto zmluva je vyhotovená v dvoch rovnopisoch, pre každú zmluvnú stranu po jednom exemplári.
2. Všetky zmeny a dodatky zmluvy je možné vykonať výlučne písomne, po dohode oboch zmluvných strán vo forme číslovaných dodatkov.
3. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania a účinnosť podpísaním protokolu o

Article VIII

Final Provisions

1. This Agreement is executed in two counterparts, whereas each party shall receive one counterpart.
2. Any changes and amendments to the Agreement must be made in writing upon agreement of both parties in a form of numbered amendments.
3. This Agreement is valid as of its execution and effective as of signing of a take-over protocol of the

odovzdaní predmetu výpožičky do užívání vypožičovateli, nie však skôr ako dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv Úradu vlády SR.

4. Požičiatel prehlasuje, že obchodné podmienky dohodnuté v tejto zmluve sú uzavreté v rámci bežnej obchodnej praxe požičiatela a vypožičiatel nie je nijako zvýhodňovaný alebo uprednostňovaný v rámci bežných obchodných podmienok. Požičiatel ako držiteľ podľa §2 písmeno y) zákona č. 595/2003 Z. z. o dani z príjmov v znení neskorších predpisov si je vedomý toho, že v zmysle ustanovenia §43 odsek 19 zákona o dani z príjmov, je povinný do konca kalendárneho mesiaca nasledujúceho po kalendárnom roku, v ktorom poskytol nepeňažné plnenie poskytovateľovi podľa §2 písmeno z) zákona o dani z príjmov, oznámiť príjemcovi nepeňažného plnenia jeho výšku v eurách.
5. Na vzťahy v tejto zmluve neupravené sa vzťahujú úst. § 659 a nasl. Občianskeho zákonníka a súvisiace právne predpisy Slovenskej republiky.
6. Požičiatel sa zaväzuje, že pri podpise tejto zmluvy predloží vypožičiatelovi certifikát, resp. prehlásenie o zhode ako doklad preukazujúci, že predmet výpožičky je spôsobilý na poskytovanie zdravotnej starostlivosti. Doklad je prílohou č. 2 tejto zmluvy.
7. Zmluvné strany prehlasujú, že zmluvu uzatvárajú slobodne a vážne, nie v tiesni a za nevýhodných podmienok. Ich zmluvná voľnosť nie je obmedzená. Na znak súhlasu s textom zmluvy pripájajú k nemu svoje podpisy.
8. V prípade rozporov medzi jazykovými verziami je rozhodné slovenské znenie tejto Zmluvy.

object of loan for use by the Borrower; however not before as by the following day after the day of its publishing in Central Register of Contracts of Government Office of Slovak Republic.

4. The Lender declares that the terms and conditions agreed in this Agreement have been concluded in accordance with the Lender's common business practice and that the Borrower is not favored or privileged in any way under the common business terms and conditions. The Lender as a holder pursuant to § 2 (y) of Act no. 595/2003 Coll. on Income Tax, as amended, is aware of the fact that, pursuant to § 43 (19) of the same Act, it is obligated to notify the recipient of an amount estimated for the non-monetary performance in euro and do so by the end of the calendar month following the calendar year in which the Lender provided such non-monetary performance to the provider pursuant to § 2 (z) of the Income Tax Act,
5. The relationships not expressly mentioned in this Agreement shall be governed by § 659 of the Civil Code and related legal regulations of the Slovak Republic.
6. The Lender undertakes that at the date of execution hereof it will submit to the Borrower a certificate or conformity declaration being a document confirming that the object of loan for use is suitable for providing of healthcare services. Such document shall create Annex No. 2 hereof.
7. The contractual parties declare that they execute this Agreement freely and solemnly, not under duress and disadvantageous conditions. Their contractual freedom is unrestricted. As a sign of their approval they attach their signatures hereto.
8. In case of discrepancies between language versions, the Slovak language version of this Agreement shall prevail.

Príloha č. 1: Protokol o odovzdaní a prevzatí
Príloha č. 2: Certifikát, resp. prehlásenie o zhode

Annex No. 1: Hand-Over and Take-Over Protocol
Annex No. 2: Certificate/Conformity declaration

V/in Bratislava, dňa/on 14.10.2024

V/in Poprad, dňa/on 14.10.2024

BAX PHARMA, s.r.o.

Nemocnica Poprad

Za požičiatela / On behalf of the Lender

Za vypožičiatela / On behalf of the Borrower

ASCJ-0220Príloha č. 1

Protokol o odovzdaní a prevzatí

Vec: odovzdanie a prevzatie anestetických odparovačov za účelom klinického užívania

1. Dolu podpísané osoby v mene požičiatel'a a vypožičiatel'a v zmysle zmluvy o výpožičke zo dňa 7.10.2024 potvrdzujú odovzdanie a prevzatie nižšie uvedených anestetických odparovačov tvoriacich predmet výpožičky.
2. Vypožičiatel' týmto potvrdzuje, že (i) predmet výpožičky mu bol odovzdaný a doručený v riadnom stave, (ii) vaporizér/vaporizéry si prezrel a potvrdzuje, že tieto sú kompletne a, v miere, v akej sa o tom mohol presvedčiť, v dobrom a prevádzkyschopnom stave, a (iii) zodpovedajú požadovanej špecifikácii.

Annex No. 1

Hand-Over and Take-Over Protocol

Re: Hand-over and take-over of anesthetic vaporizers for purpose of clinic use

1. Below signed representatives of the Borrower and the Lender as specified in the Borrowing Agreement dated 7.10.2024 confirm the hand-over and take-over of below specified anesthetic vaporizers creating the object of borrowing.
2. The Borrower hereby confirms that (i) the object of borrowing has been delivered and the Borrower has received same in good order, (ii) it has inspected the vaporiser(s) and confirms that it is complete and, insofar as it has been able to ascertain, in good condition and working order, and (iii) the vaporiser(s) corresponds to the required specifications.

Odparovače / Vaporizer/s:

Por.č ./ No.	Rok v. / Year made	Inventarizačné / Výrobné č. Administrative / Production No.	Názov odparovača /Vaporizer's name	Cena s DPH v €/ Price with VAT in €
1.	2023	ASCJ-0220	Sevoflurane Vapor - 2000	1560,- Eur
2.	2023	ASDA-0383	Sevoflurane Vapor - 2000	1560,- Eur
3.	2023	ASCJ-0219	Sevoflurane Vapor - 2000	1560,- Eur
4.	2023	ASCA-0777	Sevoflurane Vapor - 2000	1560,- Eur
5.	2023	ASTH-1267	Sevoflurane Vapor - 2000	1560,- Eur
6.	2023	ASTH-1269	Sevoflurane Vapor - 2000	1560,- Eur

Pracovisko/Place of use:

Dňa/On:

Odovzdal /Handed over by: : Podpis, pečiatka/Signature, stamp ..
v zastúpení/on behalf of BAX PHARMA, s.r.o.
Meno/Name: Martina Šeršeňová

tel.: +421 911 350 178
email.: martina.sersenova@baxpharma.sk

Prevzal / Taken over by: Podpis, pečiatka/Signature, stamp
v zastúpení/on behalf of: [...]
Meno/Name: [...]
Funkcia/Function: [...]

tel.: [...]
email.: [...]